

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «FOOD / ЕДА» в русской и британской языковых картинах
мира

Исполнитель
студент группы 735-об

Ю.А. Макарова

Руководитель
зав. кафедрой, д. филол. наук

Т.Ю. Ма

Нормоконтроль
д-р филол. наук

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

подпись И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2021 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента

1. Тема выпускной квалификационной работы:

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы:

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата):

(подпись студента)

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1 Понятие «картина мира» в науке	7
1.1 История возникновения понятия «картина мира»	7
1.2 Виды картин мира	9
1.3 Языковая картина мира	11
2 Концепт «FOOD / ЕДА» в языковых картинах мира русских и британцев	16
Фрагменты понятийных картин мира тематической группы «FOOD / ЕДА» в толковых словарях английского и русского языков	16
Фрагменты русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА» в словарях пословиц и поговорок	23
2.1.1 Паремии русского языка	29
2.1.2 Паремии английского языка	32
Заключение	39
Библиографический список	42

ВВЕДЕНИЕ

Изучение различных аспектов межкультурной коммуникации, а вместе с тем и языковой картины мира становится все более актуальным в современной науке. Данная тенденция связана с тем, что общение с представителями различных культур стало повседневной реальностью для многих стран и народов.

Считается важным повышение культурной компетенции в отношении страны, язык которой изучаем, с целью улучшения процесса коммуникации, так как для адекватного межкультурного понимания и эффективного взаимодействия необходима пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции.

Актуальность исследования. Для современного человека характерна возрастающая потребность в полноценном общении, стремление быть наилучшим образом понятым и оцененным окружающими людьми. В связи с этим возникает проблема полноценного изучения и описания языковой картины мира в межкультурной коммуникации, наиболее важных для обеспечения диалога культур ее фрагментов.

Актуальность данной работы состоит в сопоставительном анализе фрагментов русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА», и выявлении соответствующих лакун в двух языках. Представление о языковых лакунах, несовпадающих фрагментах картин мира является важным для формирования коммуникативной компетенции специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

Выбор данного концепта в качестве объекта исследования обусловлен тем, что он является ценностным концептом картин мира всех народов. Еда непосредственно обеспечивает физическую возможность существования человека, это неотъемлемый элемент каждодневной жизни, предмет обсуждения, споров, научных дискуссий. Концепт «FOOD / ЕДА» имеет, как ценностный фрагмент картин мира, большое количество средств языкового

выражения, получает объективацию в разных видах дискурса, в художественном творчестве.

В условиях глобализации, постоянно возрастающего туристического обмена, роста популярности шоу, посвященных кулинарии, национальным кухням мира вопрос питания оказывается одним из самых важных и интересных для исследования.

Новизна исследования обусловлена недостаточной изученностью фрагментов русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА», в сопоставительном аспекте, а также отсутствием информации о соответствующих лексических лакунах в русском и английском языках с учетом данных современных словарей.

Целью работы является сопоставительный анализ фрагментов русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА».

В соответствии с поставленной целью предлагается решение следующих **задач**:

- 1) обзор и анализ научной литературы по теме исследования;
- 2) поиск и анализ фактического материала;
- 3) сопоставление фрагментов русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА»;
- 4) выявление лакунарных фрагментов, несовпадений в картинах мира двух народов;
- 5) обобщение и систематизация полученной информации.

Объектом исследования является концепт «FOOD / ЕДА».

Предметом исследования являются фрагменты русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА».

Материалом исследования послужили словари *Cambridge Dictionary*, *Collins English Dictionary*, *Cambridge Dictionary of Idioms*, *Collins Cobuild Dictionary of Idioms*, *Longman Pocket Idioms Dictionary*, *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*, Большой фразеологический словарь А.В. Кунина,

толковый словарь Ожегова, интернет-источники. Общий объем материала исследования составил 239 единиц.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут найти применение в курсах «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода» и др.

Теоретическая значимость работы состоит во всестороннем освещении рассматриваемой проблемы, включая новейшие публикации по данной теме.

Методы исследования: метод описания, обобщения и систематизации, сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

1 ПОНЯТИЕ «КАРТИНА МИРА» В НАУКЕ

В первой главе данной работы будут рассмотрены понятия «картина мира», «научная картина мира», «концептуальная картина мира», а также история возникновения и становления этих понятий в гуманитарной науке.

Понятие «картина мира» относится к числу фундаментальных понятий, выражающих специфику человека и его бытия, его взаимоотношения с миром, важнейшее условие его существования в мире. Картина мира способствует тесной связи, единству знания и поведения людей в обществе, является универсальным посредником между разными сферами человеческой культуры и выступает средством интеграции людей в обществе. Человеческие контакты с миром многообразны, в связи с этим возникают, соответственно, и различные картины мира: научная, философская, религиозная, художественная, физическая, астрономическая, биологическая и др., по-особому членившие мир и охватывающие его лишь в определенных специфических аспектах¹.

В данной работе интерес для исследования представляет в первую очередь языковая картина мира, которая является объектом исследования в лингвистике. Однако, прежде чем перейти непосредственно к рассмотрению данного понятия в науке языка, необходимо ознакомиться с историей возникновения понятия «картина мира» как философской категории.

Картина мира – совокупность основанных на мироощущении, мировосприятии и мировоззрении целостность систематизированных представлений, знаний и мнений человеческих общностей и отдельного мыслящего субъекта о мире и мироздании, а также о познавательных и творческих возможностях, смысле жизни и месте человека в нем².

Первая картина мира сформировалась у истоков религии. Она основывалась на вере во всемогущего Бога, сотворившего все вокруг. Такая

¹Шарикова, Л.А. Реальность, язык и сознание: Международ. межвуз. сб. науч. тр. Вып. 3. 2005. С. 372-378.

²Айдукевич К. Картина мира и понятийный аппарат // Философия науки. Гносеологические и логико-методологические проблемы. М., 1996. С. 231-253.

картина мира основывалась лишь на вере и не выходила за ее пределы. Все происходящее в мире позиционировалось как воля Бога, а смыслом существования человека было подчинение этой воле³.

С появлением философии как науки сформировалась «философская картина мира», которая была основана на системе теоретических взглядов, построенных на взаимосвязи человека с миром.

О.Е. Кускова, в частности, пишет, что в философии картина мира определяется как целостный образ предмета исследования в его главных системно-структурных характеристиках, формируемый посредством фундаментальных понятий в рамках исходных мировоззренческих установок определенного исторического этапа⁴.

Философское понимание картины мира отличается от религиозного своей научностью и направленностью на теоретические способы освоения окружающего мира, которым свойственны умозаключения, понятия. Термин же «картина мира» впервые был использован в трудах немецких философов по физике в конце XIX века при описании всего того многообразия, которое сложилось в ходе изучения различными исследователями объектов внешнего мира.

Появление данного термина именно в этот период кажется вполне закономерным, по мнению ученых, так как сделанные к этому времени открытия, связанные с естественными науками, т.е. открытия, способные объяснить природу и процессы функционирования окружающего нас материального мира, могут кардинально поменять картину мира человека, указать на ошибочность его прежних представлений о мире⁵. *Функции картины мира* обусловлены природой мировосприятия, во многом потому, что сама картина мира является его составляющей. Картина мира – это процесс и результат восприятия действительности, а значит, она выполняет

³Кускова О. Е. Проблема трактовки понятия «философская картина мира» // Философия и культурология. 2013. № 2 (32). С. 20–24.

⁴ Там же.

⁵ Ярцева К. В. Понятие «картина мира». Адаптивная функция картины мира // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. 2010. № 4. С. 87.

интерпретационную функцию. Картина мира регулирует жизнь человека, способствует, тому, что человек яснее представляет и осознает свое место в жизни⁶.

В картине мира отражены главные компоненты человеческого сознания – познавательный, нравственный, эстетический, которым соответствует сферы: наука, мораль и право, искусство. Практика создает картину мира и влияет на неё, регулирует поведение человека. Следовательно, можно назвать несколько смыслонесущих функций картины мира: мировоззренческая, аксиологическая, коммуникативная, регулирующая, ориентирующая, познавательная, интерпретационная и нравственная.

1.2 Виды картин мира

Одним из важных моментов бытия общей картины мира заключается в ее культурной трансляции и введении в сознание индивидов. У каждого индивида каждой конкретно-исторической эпохи, отмечает В.И. Постовалова, «имеется своя собственная картина мира, единственная и неповторимая, как всё живое». Она является результатом непосредственных контактов с миром⁷.

Аналогичной точки зрения придерживается Б.А. Серебренников. Картина мира, по словам автора, есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, а не какой-либо одной ее стороны. Картина мира как глобальный образ мира возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. Опыты и формы контактов человека с миром в процессе его постижения характеризуются чрезвычайным разнообразием. Это могут быть и бытовые контакты с миром, и предметно-практическая активность человека с ее деятельностно-преобразующими установками на переделывание мира и овладение им, и акты созерцания мира, его умозрения и умопостижения в экстраординарных ситуациях⁸.

⁶ Ваганова, Е.Г. Языковая картина мира: онтологический анализ // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2015. № 1(19) [Электронный ресурс].

⁷Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира. М., 1988. С. 11.

⁸Серебренников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. М., 1988. С.19

Концептуальная картина мира – это существующее в нашем сознании представление о мире, данное в виде специфическим образом организованных и структурированных концептов. В психике человека предметы окружающей действительности отображаются через опосредование предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами. Это отображение может быть предметом сознательной рефлексии. Иными словами, картина мира есть отражение окружающего мира в голове человека. Она предстает как результат прошлого того народа, к которому мы себя причисляем⁹.

В.И. Постовалова определяет концептуальную картину мира как глобальный образ мира, существующий в сознании какого-либо социума в определенный период его истории и лежащий в основе мировидения человека¹⁰. Важно уточнить, что картина мира, формируемая человеческим сознанием, как индивидуальным, так и коллективным, выполняет ряд важнейших функций, нацеленных на установление взаимодействия между субъектом познания, человеком, и объектом познания – картиной мира.

Концептуальные картины мира у разных людей могут быть различными, например, у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп и т.д. люди, говорящие на разных языках, могут иметь при определенных условиях близкие концептуальные картины мира, а люди, говорящие на одном языке, – разные. Следовательно, в концептуальной картине мира взаимодействует общечеловеческое, национальное и личностное. Картина мира не есть простой набор «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., ибо включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта – такая же реальность, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивное, а деятельностное, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их (через деятельность), отсюда следует то, что система социально-типичных позиций, отношений и

⁹Мазаева, Н. Ю. Языковая и концептуальная картины мира. Ростов, 2006, С. 14.

¹⁰Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010.

оценок находит знаковое отображение в системе национального языка и принимает участие в конструировании языковой картины мира. Таким образом, языковая картина мира в целом и главном совпадает с логическим отражением мира в сознании людей.

2.1 Понятие «языковая картина мира»

Следует сказать, что описание процесса концептуализации мира языком проводилось учеными давно и плодотворно на обширном фактическом материале как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике (работы Э. Сепира, Б. Уорфа, А. Вежбицкой, Ю.Д. Апресяна, Е.С. Яковлевой и многих других авторов). Однако и сегодня языковая картина мира остается той научной проблемой, которая привлекает внимание исследователей и продолжает вызывать споры в силу сложности и неоднозначности данного феномена. Данный факт обуславливает непреходящую актуальность изучения языковой картины мира как лингвистической категории.

Итак, в современных лингвистических исследованиях принято различать две картины мира – концептуальную и знаковую (языковую)¹¹.

Человек как субъект познания обладает определенной системой знаний, представлений и мнений об окружающей действительности. Эта система формируется в его сознании как целостный, глобальный образ мира – его концептуальная картина – и воспринимается им как данность. Именно этот образ мира объединяет его с другими индивидами, прежде всего, носителями языка, и служит основой для создания языковой картины мира, которая включает как универсальные, так и культуроспецифические фрагменты.

Как указывает Н.Н. Гончарова, языковая картина мира обусловлена этническим языком и в нем репрезентирована, следовательно, она не может носить глобальный характер, хотя общечеловеческие элементы, безусловно, в ней представлены. Иными словами, языковая картина мира относится к картине мира как часть к целому, занимая при этом значительное пространство в

¹¹ Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке. М., 1988. С. 8-12.

картине мира, поскольку знания, полученные человеком посредством родного языка, намного превосходит по объему и качественному разнообразию знания, полученные из всех других источников¹².

Вместе с тем, само содержание понятия «языковая картина мира» до сих пор находится в стадии становления и развития, меняется объем данного понятия и расширяется поле его применения в современных гуманитарных науках.

Наиболее полное определение исследуемому понятию дала А. Вержбицкая, которая считает, что «языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности»¹³.

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной» в том смысле, что во многих существенных отношениях она отличается от «научной» картины. При этом отраженные в языке наивные представления отнюдь не примитивны: во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные¹⁴.

Языковая картина мира, по словам Е.С. Кубряковой, должна рассматриваться «как важная составная часть общей концептуальной модели мира в голове человека, т.е. совокупности знаний и представлений человека о

¹²Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания. М., 2012. С. 396.

¹³Wierzbicka, A. Emotions across Language and Culture /Paris : Cambridge University Press, 1999. p.35.

¹⁴Зализняк, А.А. Языковая картина мира. [Электронный ресурс] Энциклопедия Кругосвет / ред. А.В. Добровольский. www.krugosvet.ru

мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира»¹⁵.

З.Д. Попова и И.А.Стернин считают, что языковая картина мира – это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в языковых знаках и их значениях, – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире¹⁶.

Большой вклад в развитие современных представлений о языковой картине мира внес академик Ю.Д. Апресян. Он отмечает, что работа по изучению и описанию языковой картины мира ведется в двух направлениях:

1. Исследуются отдельные концепты, характерные для данного языка. Например, типично русские концепты, душа, судьба, тоска и др.
2. Ведется поиск и реконструкция присущего языку цельного донаучного взгляда на мир.

Реконструкция языковой картины мира, по мнению Ю.Д. Апресяна, составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики¹⁷.

Далее автор констатирует:

1. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.
2. Свойственный языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

¹⁵Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке : Язык и картина мира. М.,1988. С.141-172.

¹⁶ Попова, З. Д., Стернин, И. А. Когнитивная лингвистика : учеб.издание. М., 2007. С.21.

¹⁷Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006. С. 38-39.

3. С другой стороны, он «наивен» в том смысле, что во многих существующих деталях отличается от научной картины мира. При этом наивные представления отнюдь не примитивны. Во многих случаях они не менее сложны и интересны, чем научные. Таковы, например, наивные представления о внутреннем мире человека¹⁸.

Большинство исследователей сходятся в том, что языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Раскрыть характер народа, значит, выявить его наиболее значимые социально-психологические черты, которые исторически вырабатывались у нации под воздействием условий проживания, образа жизни, социально-экономического строя и др. Национальный образ жизни народа формируется природными условиями, окружающим миром, которые в свою очередь, определяют род труда, обычаи и традиции¹⁹.

Важно также уточнить, что языковая картина мира – это системное целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств. Язык играет непосредственную роль в функционировании и развитии языковой картины мира. Сам язык выражает и эксплицирует другие картины мира человека, которые через посредство специальной лексики, входят в язык, привнося в него черты человека, его культуры²⁰.

Анализируя языковые картины мира сквозь призму семантических расхождений, Е.С. Яковлева подчеркивала, что люди, пользуясь разными языками, по-разному членят объективный мир: каждый язык имеет свою «картину мира»²¹. Поэтому важно учитывать такого рода расхождения в

¹⁸Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006. С. 38-39.

¹⁹Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006. С. 39.

²⁰Каналаш, О.П. Языковая и национальная картины мира как компонент лингвистического исследования// *Linguamobilis*.2011. № 1(27) [Электронный ресурс].

²¹Чепелова Т. П. История возникновения понятия «языковая картина мира», его развитие, 2009. №5. С. 120.

межкультурной коммуникации и быть готовым воспринимать окружающий мир сквозь призму чужого языка.

Выводы. В данной главе была рассмотрена история возникновения и становления понятий «картина мира», «концептуальная картина мира», а также то, как разные авторы определяют их в своих работах. Показано, что понятие «картина мира» соотносится с понятием «концептуальная картина мира» как часть и целое. Также связаны между собой понятия «картина мира» и «языковая картина мира». В качестве отправного момента далее будет использовано положение о том, что языковая картина мира – это системное целостное отображение действительности с помощью различных языковых средств.

Вместе с тем, само содержание понятия «языковая картина мира» до сих пор находится в стадии становления и развития. Большинство исследователей сходятся в том, что языковая картина мира – это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Языковая картина мира должна рассматриваться как важная составная часть общей концептуальной модели мира. Одной из важнейших функций языковой картины мира выступает трансляционная: передача знаний, умений, навыков, накопленных народом-носителем языка и человечеством в целом. Наряду с этим языковая картина мира выполняет и регулятивную функцию.

Интерес к изучению языковой картины мира, который возник во второй половине XX века в отечественной лингвистике, не снижается и сегодня. Появление большого числа исследований ЯКМ обусловлено расширением предмета языкознания, произошедшим в последние десятилетия. При этом такое расширение предмета пока не привело к расширению методологии его исследования. Все это обуславливает необходимость дальнейшего изучения языковой картины мира как лингвистической проблемы.

2 КОНЦЕПТ «FOOD / ЕДА» В БРИТАНСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

2.1 Понятие «лакуна» в лингвистике

Язык – факт культуры, составная часть культуры, которую мы наследуем, и одновременно ее орудие. Культура народа вербализуется в языке, именно язык аккумулирует ключевые концепты культуры, транслируя их в знаковом воплощении – словах. Создаваемая языком модель мира есть субъективный образ объективного мира, она несет в себе черты человеческого способа миропостижения, т.е. антропоцентризма, который пронизывает весь язык.

Данную точку зрения разделяет В.А. Маслова: «Языковая картина мира – это общекультурное достояние нации, она структурирована, многоуровневая. Именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями»²².

Языковая картина мира выполняет и регулятивную функцию. Об этом также свидетельствуют полученные учеными результаты научных исследований. С помощью языковой коммуникации, по словам А.А. Зализняк, создается общая для данного языкового коллектива картина мира, регулирующая поведение, деятельность людей данного сообщества и обеспечивающая понимание между его членами, несмотря на разницу в возрасте, образовании, развитии. Такое взаимопонимание различных по

²² Маслова, В. А. Лингвокультурология. М., 2001. С. 88.

указанным признакам людей возможно потому, что существует общее смысловое поле, создаваемое опытом общения и деятельности людей, владением значениями и смыслами языковых единиц, определенного объема знанием окружающей жизни. Понимание есть включение сообщаемого в это смысловое поле, которым владеет каждый говорящий на данном языке. Возможности взаимопонимания в этом смысловом поле весьма значительны благодаря наличию, во-первых, разных уровней в семантической структуре слова и, во-вторых, широкого диапазона и разной глубины практического и теоретического знания об окружающем мире. Такой «разброс» смыслового поля общества включает тот усвоенный говорящими минимум владения семантикой языка и знания, который и обеспечивает общение и взаимопонимание в языковом сообществе²³.

Необходимо отметить в связи со сказанным, что в наибольшей степени, по словам О.А. Корнилова, на формирование неповторимой ЯКМ национального языка влияют природная среда, наличие специфических артефактов материальной культуры, особенности работы логико-понятийного и нравственно-ценностного компонентов национального языкового сознания. При этом языковая картина мира, как считают исследователи, создается стихийно, независимо от индивида, как отражение мира в значениях и категориях языка, в его форме и содержании²⁴. Однако язык, несомненно, фиксирует наиболее значимые, ценностные смыслы, или концепты, необходимые человеку для обеспечения жизнедеятельности. К числу таких концептов относится «FOOD / ЕДА».

Прежде, чем перейти к анализу «FOOD / ЕДА», отметим, что языковая картина мира неизбежно обладает национальной спецификой, которая выражается в семантике языка. Особенности национального языка создают для его носителей не уникальную картину мира, а отличную от других языков и культур окраску этого мира, которая обусловлена национальной значимостью

²³Зализняк, А.А. Языковая картина мира.

²⁴Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003. 349 с.

предметов, явлений, процессов, избирательным отношением к ним, порожденным спецификой деятельности, образа жизни и национальной культурой данного народа.

Перечисленные особенности картины мира выявляются, как правило, при сопоставлении отдельных фрагментов в языках разных культур, и оказываются наиболее важными для межкультурной коммуникации. Именно расхождения в картинах мира привлекают внимание исследователей, поскольку без учета национально-культурной специфики картин мира невозможен успешный диалог культур. К числу такого рода расхождений следует отнести явление, которое получило в лингвистике название «лакуна».

Понятие «лакуна» в отечественной и зарубежной теоретической науке трактуется неоднозначно. Существуют различные типы построения этих определений, которые привели к поляризации точек зрения. Исходным значением латинского слова *lacuna* было «промежуток, депрессия, отверстие, пропасть». Понятие лакуны рассматривается также как «пробел», «пропуск», «недостающее место в тексте».

Помимо владения языковым кодом, необходимо также владеть социокультурным кодом сообщества, на языке которого ведется коммуникация, т.е. теми знаниями и представлениями, которые хранятся в когнитивной базе данного лингвокультурного сообщества. При сопоставлении когнитивной базы конкретных лингвокультурных сообществ мы обнаружим, что единицы, присутствующие в одной когнитивной базе, отсутствуют в другой. Подробными исследованиями в данной области занимаются теория перевода и этнопсихолингвистика. В последней расхождение или несовпадение в различных способах существования языков и культур, проявляющиеся при их сопоставлении, принято называть лакунами, «свидетельствующими об избыточности или недостаточности опыта одной лингвокультурной общности относительно другой».²⁵

²⁵Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения// Благовещенск. 2003. – С.11.

Лакуна, как отмечается в новом лексиконе Вэбстерского словаря английского языка, есть разница во взглядах и идеях. Постепенно расширяясь, оно распространилось на всю сферу деятельности человека. В результате им стали именоваться любой пробел, пропуск, что вело к абсолютизации того или иного частного значения данного понятия.

Несмотря на многочисленные споры и несогласия, исследователей объединяло то, что они рассматривали лакуну как безэквивалентную лексику. Однако взгляд на лакуну как на лингвистическую категорию не позволял ответить на некоторые вопросы. Поэтому в понимании самостоятельного статуса существования лакуны и ее определения не было единства. Как следствие все чаще возникали сложности в дифференциации этого понятия от близких ему и в подборе адекватных методов исследования.

В результате научных споров ученые пришли к выводу о том, что изучение лакуны с позиций синтеза герменевтического, лингвокогнитивного, культурологического подходов обладает большим потенциалом для исследователей самых разных школ и направлений лакун. При этом понятия «лакуна» и «концепт» оказываются тесно связанными в рамках исследований.

Если следовать мысли ученых-концептологов, то получается, что специфика концепта рассматривается в контексте лакун. Лакуна в качестве совокупности культурных коннотаций и ассоциаций рассматривается как репрезентант концепта. Основанием такого определения служат труды З.Д. Поповой, Л.П. Халяпиной, Н.В. Багрянской, О.А. Леонтович, В.А. Масловой, Л.А. Лебедевой, О.М. Саврасовой. З.Д. Поповой и других авторов²⁶.

В частности, как указывает В.В. Красных, изучение концептов через анализ лакун помогает выявить особенности мировосприятия народа, представить концептуальную и национальную картины мира.²⁷ А.Т. Хроленко убежден, что концепты репрезентируются словами. В то же время, есть случаи,

²⁶ Попова З.Д. Когнитивная лингвистика. – М. 2007. 314 с.

²⁷ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. 284 с.

когда концепт есть, а лексема для его вербализации отсутствует. Это называется лакуной.²⁸

О.А. Леонтович, хотя и мало внимания уделяет вопросу о сущности лакун, тоже связывает их с понятием «концепт»: концепты, отражающие особенности менталитета, когнитивный и ценностный подходы к материальному миру, способы освоения действительности и ее моральные оценки, называются лакунарными.²⁹

В связи с вышесказанным необходимо уточнить, что В.Б. Гольдберг, Н.А. Красавский под «лакунарными концептами» подразумевают нелексикализованные концепты, которые могут быть выражены описательным путем. Соответственно, в процессе перевода, если в языке перевода отсутствует соответствующий эквивалент, необходимо прибегать к описательному переводу.

Д.И. Ермолович подходит к анализу этого вопроса с позиции сравнительной культурологии. Лакуна, по мнению исследователя, выявляется как пробел под проекцией, тенью лексикализованного концепта, отбрасываемой на иной лингвокультурный фон. Это некий вторичный феномен, обнаруживаемый в результате контрастивного анализа языка, не первичное и не системное языковое явление. Итак, поскольку концепты обладают эмотивностью, культурными коннотациями и выражают базисные смыслы национальной культуры в лакунах, то вполне логично утверждать, что лакуны вербализуют концептальные пространства в языке и культуре.

Необходимо уточнить, что значимое отсутствие номинативных средств в языковом образе (картине) мира – лексическая лакунарность – представляет собой психолингвистический феномен: в условиях одноязычной ситуации общения лакуны как бы не замечаются носителями языка, оставаясь за пределами «светлого поля» сознания. Область «бытия» лакун – потенциальная сфера языка, виртуальные единицы которой в случае формирования

²⁸ Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М., 2005. 184 с.

²⁹ Леонтович О.А. Русские и американские парадоксы межкультурного общения. М., 2005. – 352 с.

коммуникативной релевантности актуализируются на уровне синтаксической объективации или окказиональной номинации, а также могут лексиколизироваться³⁰.

Лакуны являются своего рода синонимами специфических реалий, процессов, состояний, которые противоречат узуальному опыту носителя иного языка и культуры. К основным признакам лакуны можно отнести: непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость (незнакомость) этих предметов и явлений для реципиента.

Явление лакунарности и необходимость его изучения обусловлены тем, что с данным феноменом сталкиваются как ученые, так и рядовые носители языка.

Так, в частности, Н.Н. Дзида в работе «Асимметрия картин мира как причина лакунарности понимания и ее влияние на обучение иностранному языку» отмечает, что наиболее частой причиной лакунарности картин мира является межъязыковая и межкультурная асимметрия контактирующих народов. Послойный анализ изучаемых национально-окрашенных концептов, представляющих особую сложность при понимании, показывает, какая концептуальная информация содержится на каждом уровне концепта, а сопоставительный концептуальный анализ предоставляет возможность более детально и наглядно продемонстрировать асимметричные черты, обуславливающие появление лакунарности.³¹

В работе О.М. Смирновой «Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию специфики национальной концептосфер» рассматриваются безэквивалентные лексические единицы и языковые лакуны на материале русского и английского языков. Актуальность выявления таких единиц автор связывает с тем, что они являются одним из

³⁰Быкова Г. В. Лакунарность в условиях одноязычной ситуации и межкультурном диалоге // Сибирский педагогический журнал. 2010. №2. С.42

³¹Дзида Н.Н. Асимметрия картин мира как причина лакунарности понимания и ее влияние на обучение иностранному языку /2010. С. 106.

этапов описания языковой картины мира, значимым для глубинного понимания специфики национальной концептосферы.³²

По мнению одного из ведущих исследователей в этой области Ю.А. Сорокина, «о взаимодополнительности лакунологии и переводоведения можно, очевидно, и не говорить. Но все же именно от первой следует ожидать продуктивных импульсов для решения переводоведческих проблем»³³.

Изучение истории и теории вопроса лакунарности позволяет сделать следующие выводы.

1. Расхождения (несовпадения в языках и культурах) фиксируются на различных уровнях языка и описываются, в частности, при помощи термина «лакуна».

2. Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, отражают национальную специфику того или иного языка, поэтому основные виды проявления (национально-культурная, национально-концептуальная, национально-коннотативная и национально-языковая) во многом определяют типы и принципы классификации лакун.

3. Из существующих моделей языковой системы 'для проблемы лакунарности представляет интерес как полевая модель, в структуре взаимоотнопоставленных элементов которой выявляются «пустые клетки» – лакуны, так и уровневые модели системы языка, позволяющие обнаружить лакуны того или иного языкового уровня (фонологические, лексические, грамматические).

4. Лакуны могут являться ощутимым препятствием для взаимопонимания как представителей разных культур, так и общающихся на одном языке, что создает неудобства в речевой практике. Носители языка стремятся избавиться от расчлененных обозначений, подчиняясь универсальному закону экономии речевых усилий. Происходит непрерывный процесс элиминирования «пустых клеток» языковой системы путем заполнения универбом или расчлененным

³²Смирнова О. М. Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию специфики национальной концептосферы // Вестник ННГУ. 2008. № 3. С. 251

³³ Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения/2003. С. 3 – 11.

наименованием. Если такое заполнение окказионально, лакуна в системе языка остается, если заполнение становится постоянным – лакуна исчезает. Отсюда теоретически важным в исследовании представляется разграничение двух путей заполнения лакуны – собственно заполнение и компенсация (разовое, окказиональное заполнение).³⁴

По мнению исследователей, лакунарность представляет собой имманентное свойство лексической системы языка; в условиях одноязычной ситуации общения словарные пробелы лексико-фразеологической системы «не замечаются» носителями языка, хотя в лексиконе представлены значимым отсутствием соответствующих номинативных средств (семемами безлексем); в системе языка лакуны приобретают статус лексем, существование которых постулируется парадигматикой языковой системы; системный характер лакун позволяет разработать комплекс методов их объективного выявления, основанных на системных свойствах языка; являясь системоразвивающими и системообразующими элементами языка.

2.2 Лексические лакуны (несовпадающие фрагменты картин мира)

В русском языке существовала традиционно особая система питания, которая претерпела существенные изменения в плане номинации. Так, «выти обеденные» обозначали первоначально время приема пищи. Каждая выть, каждая столовая пора издавна носила свое название, сохранившееся до нашего времени. Первоначально они назывались: перехватка (7 часов утра), полдник (11 часов утра), обед (3 часа дня), паобед (17 –18 часов), ужин (20—21 час) и паужин (23 часа). Не все эти выти выполнялись одновременно. С конца XVIII – начала XIX вв. устанавливаются следующие наименования вытей: завтрак (от 6 до 8 часов утра), полдник (от 10 до 11 часов утра), обед (между 14 и 15 часами), чай (17 –18 часов), ужин (20 – 21 час). В основном эти «выти» признаны и

³⁴Быкова Г. В. Лакунарность в условиях одноязычной ситуации и межкультурном диалоге. С.43.

поныне в качестве рационального времени еды для больниц, интернатов, санаториев³⁵.

В западноевропейской практике сложились иные выити. Они до сих пор сохраняются отчасти в ресторанной, отчасти в дипломатической практике многих стран. Так, завтрак бывает в 7.30 – 8 часов, затем миди (во Франции) в 12 часов, а в большинстве стран Западной Европы, по английскому образцу, ленч – в 13 часов. Это, собственно, наш обед, хотя по дипломатической терминологии – это завтрак. В 17 – 18 часов файв-о-клок (чай или по дипломатической терминологии коктейль) и в 20 часов – обед, который фактически сходен с нашим ужином, поскольку в этот «обед» не подают супа.

Таким образом, можно говорить об исторически сложившихся отличиях в приемах пищи в русской и британской культурах, что не могло не сказаться и на процессах номинации.

Перейдем к анализу материала исследования.

В ходе анализа толковых словарей русского языка было установлено, что тематическая группа «еда», если исключить из анализа названия блюд, включает в себя традиционные виды приема пищи: завтрак, обед, ужин. Исключение составляет полдник – понятие, которому нет прямого эквивалента в английском языке. Таким образом, «полдник» оказывается единственным несовпадающим фрагментом картин мира, который требует описательного перевода или комментария в межкультурной коммуникации.

Принятие пищи, питья составляют одно из важных условий существования человека. Хотя бы по этой причине фрагмент ЯКМ «Еда» заслуживает внимания в лингвистике и в лингвокультурологии. При этом русская культура, как неоднократно отмечалось, не носит «гастрономического характера», для нее важна не пища как таковая, а душевное общение, сопровождающее принятие пищи. Соответственно, в русской ЯКМ более

³⁵[https://welemudr.mirtesen.ru/blog/43275437021/TRADITSII-RUSSKOGO-ZASTOLYA#:~:text=%D0%B8%D0%BB%D0%B8%20%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F%20%D0%B5%D0%B4%D1%8B.%20%D0%92%D1%8B%D1%82%D1%8C%20%E2%80%94%D1%87%D0%B0%D1%81\)%20%D0%B8%20%D0%BF%D0%B0%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BD%20\(23%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D0%B0\)](https://welemudr.mirtesen.ru/blog/43275437021/TRADITSII-RUSSKOGO-ZASTOLYA#:~:text=%D0%B8%D0%BB%D0%B8%20%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F%20%D0%B5%D0%B4%D1%8B.%20%D0%92%D1%8B%D1%82%D1%8C%20%E2%80%94%D1%87%D0%B0%D1%81)%20%D0%B8%20%D0%BF%D0%B0%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BD%20(23%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D0%B0))

важное место занимает не собственно «еда», а «застолье» — совместное принятие пищи в праздничной обстановке, сопровождаемое общением между его участниками.

Понятие «Застолье» в норме подразумевает процесс принятия пищи за праздничным столом, сопровождаемый общением его участников и совместной выпивкой. Застолье обязательно предполагает стол, праздничное и разнообразное угощение и группу людей. Правда, мнения носителей языка по поводу состава застолья несколько расходятся: некоторые считают, что наличие большого количества народу необязательно и считают приемлемыми даже высказывания, когда речь идет о трапезе, совершаемой в одиночестве.

Также понятие «пир», не имеет прямого эквивалента и имеет следующее толкование «пир» – (праздничное застолье у славян, большой званый обед) угощение с обильной едой и напитками, с беседами, шутками, а нередко – с песнями и танцами.

При исследовании структуры трапезы в русской языковой картине мира, было обнаружено, что повседневная и праздничная трапезы различаются не только количеством подаваемых блюд, но и наименованием некоторых из них. Если в повседневной трапезе жесткую структуру имеет только обед, то для праздничной трапезы можно говорить о структуре званого обеда и торжественного ужина (званого вечера).

В ходе анализа фактического материала, данных словаря *Cambridge Dictionary*, было выявлено 60 единиц, объективирующих концепт «FOOD / ЕДА», и его содержательные признаки. Из них всего 16 единиц имеют эквиваленты в русском языке, из этого следует, что лишь 27% слов, объективирующих концепт «FOOD / ЕДА», имеют эквиваленты.

Также было выявлено 29 единиц, которые транслитерируются/транскрибируются, что составляет 49 % от общего количества единиц, объективирующих концепт «FOOD / ЕДА», или его содержательные признаки.

Хочется обратить внимание на несколько ярких примеров из данной категории слов. Слово «**brunch**» не имеет эквивалента в русском языке, но в переводе с английского языка означает «завтрак-обед», «поздний завтрак». Это слово – результат сложения слов **breakfast** и **lunch**, следовательно, оно не может иметь прямого эквивалента в русском языке. Отсутствие слова свидетельствует о существовании лексической лакуны в рамках анализируемой тематической группы и наличии несовпадений в картинах мира, где соответствующий фрагмент есть в британской картине мира, но его нет в русской.

Слово «**clambake**» также не имеет прямого эквивалента в русском языке, но его перевод звучит как «блюдо из морепродуктов, пикник». Мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «**clambake**» дается как «an event in which seafood is cooked and eaten outside, usually near the sea». Таким образом, мы видим некоторые расхождения между переводом данного слова с английского на русский язык и его прямой дефиницией на английском языке. Перевод в таком случае дан очень узко и не отражает главного смысла концепта, а именно «пикник на пляже, где блюда составляют приготовленные морепродукты».

Следующее слово – «**picnic**», у которого также отсутствует эквивалент в русском языке, а переведено оно приемом транслитерации и звучит как «пикник». Если обратиться к словарям и узнать значение обоих слов в русском и английском языках, можно также увидеть некоторые различия. Слово «пикник» в русском языке в Толковом словаре Ожегова дается в значении «загородная увеселительная прогулка компанией», в то время как «picnic» определяется дефиницией как «an occasion when you have an informal meal of sandwiches, etc. outside, or the food itself».

Следующий интересный пример – концепт «**elevenes**». Данное слово имеет выраженную национальную специфику и переводится на русский язык фразой «легкий завтрак в 11 утра». Если мы взглянем на значение этого слова в *Cambridge Dictionary*, то мы увидим следующее определение: «a drink and a

small amount to eat between breakfast and lunch». Как мы видим, дефиниция слова и его перевод практически совпадают, однако в русском языке уточнено конкретное время данного приема пищи. Так как в русской культуре такая разновидность завтрака не принята, то и соответствующего понятия не существует.

Следующий пример – «**packed lunch**». Данное словосочетание не имеет прямого эквивалента в русском языке, но его перевод звучит как «сухой паёк, бутерброды». Мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова **packed lunch** даётся как «food that you put in a bag or box and take to eat at work, school, etc.». Таким образом, мы видим некоторые расхождения между переводом данного слова с английского языка на русский язык и его прямой дефиницией на английском языке. Перевод в таком случае дан очень узко и не отражает главного смысла концепта, а именно обед, принесенный с собой на работу или в школу.

Следующее слово – «**creamtea**», у которого также отсутствует эквивалент в русском языке, а переведено оно как «пятичасовой чай с хлебом топленными сливками и вареньем». Если мы взглянем на значение этого слова в *Cambridge Dictionary*, то мы увидим следующее определение: «a light meal of scones (= small cakes) with jam and thick cream». Дефиниция слова и его перевод практически совпадают, однако в русском языке уточнено конкретное время данного приема пищи. Так как в русской культуре такая разновидность приема пищи не принята, то и соответствующего понятия не существует.

Слово «**buffet**» имеет прямой эквивалент в русском языке, и его перевод звучит как «шведский стол». Также мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «buffet» даётся как «a meal where people serve themselves different types of food». Таким образом, мы видим сходства между эквивалентом на русском языке и его прямой дефиницией на английском языке.

Следующий пример – «**banquet**». Данное слово имеет прямой эквивалент в русском языке, и его перевод звучит как «шведский стол». Также мы

обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «banquet» даётся как «a large formal meal for many people, often followed by speeches in honour of someone». Таким образом, мы видим сходства между эквивалентом в русском языке и его прямой дефиницией на английском языке.

Следующий интересный пример – «**bento**». Данное слово имеет очень ярко выраженную национальную специфику и не имеет перевода на русский язык. Если мы взглянем на назначение этого слова в *Cambridge Dictionary*, то мы увидим следующее определение: «a Japanese-style packed lunch, usually in a special box with separate parts or containers inside it». Данное слово не имеет эквивалента в русском языке.

Словосочетание «**midnight feast**». Также мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «midnight feast» даётся как «a meal eaten late at night, often in secret». Данное слово не имеет эквивалента и перевода в русском языке, так как отсутствует соответствующая реалья.

Следующее слово – «**power breakfast**». Данное слово не имеет эквивалента на русском языке, поэтому нами предложена дефиниция данного словосочетания, взятая из словаря *Cambridge Dictionary*: «an occasion at which people eat breakfast while they are working and talking about business». Данное выражение мы можем перевести как «мероприятие, когда люди завтракают во время работы и говорят о бизнесе». Ни соответствующего лексического эквивалента, ни тождественного понятия данному виду приема пищи в русском языке нет.

Словосочетание «**TV dinner**» также не имеет эквивалента в русском языке. Если мы обратимся к словарю *Cambridge Dictionary*, то увидим следующее значение слова: «a quick-frozen packaged dinner that requires only heating before it is served». На русский язык мы можем перевести данное словосочетание как «быстрозамороженный упакованный ужин, который требует только подогрева перед подачей на стол». Однако данное определение не является эквивалентом для английского слова.

Следующий пример – «**entrée**». Данное слово не имеет прямого эквивалента в русском языке, но его перевод звучит как «блюдо, подаваемое перед жарким». Мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «entrée» даётся как «at very formal meals, a small dish served just before the main part». Как мы видим, дефиниция слова и его перевод практически совпадают, однако в английском языке «entrée» принято считать отдельным приемом пищи. Так как в русской культуре такая разновидность приема пищи не принята, то и соответствующего понятия не существует.

Следующий пример – «**horsd'oeuvre**». Данное словосочетание имеет прямой эквивалент в русском языке, и его перевод звучит как «закуска». Также мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция словосочетания «horsd'oeuvre» даётся как «small pieces of food eaten at a party». Как мы можем наблюдать, дефиниция слова и его перевод практически совпадают, однако в английском языке уточнено место приёма данной закуски.

Следующий интересный пример – «**antipasto**». Данное слово имеет выраженную национальную специфику и имеет перевод на русский язык как «итальянская закуска ассорти». Если мы взглянем на значение этого слова в *Cambridge Dictionary*, то мы увидим следующее определение: «a small amount of food eaten at the beginning of an Italian meal». Данное слово не имеет эквивалента в русском языке.

Следующий пример – это «**braai**». Также мы обратились к словарю *Cambridge Dictionary*, в котором дефиниция слова «braai» даётся как «a meal prepared on a barbecue and eaten outside». Данное слово не имеет эквивалента и перевода в русском языке.

При исследовании толковых словарей мы можем сделать следующие выводы: мы выявили что всего 16 единиц, объективирующих концепт «Food/Еда» и его содержащие признаки, имеют эквиваленты в русском языке. Также было установлено, что 15 единиц в английском языке, которые не имеют аналогов в понятийной картине русского языка. Например, такие как: «**antipasto**», «**braai**», «**entrée**».

Проведенное нами исследование показывает, что число лакун и безэквивалентных единиц категории «Прием пищи» в русском и английском языке значительно разнятся.

Значит если мы говорим о принятии пищи в России и Англии, то видим, что в русской концептосфере отсутствуют многие понятия, аналогично и в английском языке.

2.1 Паремические лакуны / несовпадающие фрагменты русской и британской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА»

Паремии и идиомы несут в себе национально-культурную информацию и могут рассматриваться как средство формирования концепта «FOOD/Еда».

Следует отметить, что при анализе паремий представляется необходимым опираться на известные в настоящее время подходы, имеющие различную методологию и принципы. Первым подходом является лингвострановедческий подход. Он обусловлен вниманием к безэквивалентной лексике, сосредоточен на фоновых знаниях носителей данного языка. В рамках этого подхода анализируются те языковые единицы в компонентном составе паремий, которые связаны с определенными реалиями, понятными только представителям данной культуры. Вторым подход – контрастивный. Он основан на сопоставлении паремий исследуемых языков с целью выявления национально-культурного своеобразия. Оно может выражаться как в наличии определенных слов-компонентов, так и в их отсутствии, на основании чего можно сделать выводы о национальной принадлежности. Очевидно, что наиболее полную картину национально-культурных особенностей паремий можно получить посредством совокупного применения вышеназванных подходов.

Современная лингвистика активно разрабатывает направление, в котором язык рассматривается как культурный код нации. Как отмечают исследователи,

«код культуры – это нормативно-ценностная система, организующая этнокультурное сознание и проявляющаяся в процессах категоризации мира»³⁶.

По словам В.В. Красных, набор кодов культуры для человечества универсален, однако их проявления, удельный вес каждого из них в определенной культуре, а также метафоры и фразеологические единицы, в которых они реализуются, всегда национально детерминированы и обусловлены конкретной культурой³⁷.

По мнению многих исследователей, пищевой код культуры является одним из базовых, а концептуальная сфера «еда» служит богатым источником метафорической интерпретации различных сфер действительности, средством метафорической характеристики человека и его свойств.

Как отмечают исследователи, в русских поговорках наиболее активно используются номинации традиционной русской кухни: первых блюд (щи, суп); кушаний из крупы и муки (каши, пироги, блины, хлеб); молочных продуктов (молоко, масло, сметана); традиционных напитков (вода, квас, кисель), а также различных продуктов растительного происхождения, произрастающих, как правило, в средней полосе России, прежде всего – овощей, ягод и фруктов (картофель, капуста, лук, клюква, смородина, калина, малина). Менее регулярно в составе русских поговорок фиксируются наименования пищи из домашнего скота и птицы (говядина, баранина, свинина, курятина, куриные яйца), а также из речной рыбы. Примечательно, что семантический ряд «Алкогольные напитки» в составе поговорок представлен почти исключительно номинациями традиционных слабоалкогольных хмельных напитков (мед, пиво, брага)³⁸.

На основе приведенной ниже таблицы (Таблица 1) рассмотрим поговорки, полученные методом сплошной выборки из 2 русскоязычных и шести англоязычных словарей пословиц и поговорок.

³⁶Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004.

³⁷Смирнова Е.В. Лингвокультурный анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом. М., 2013. С. 94-98.

³⁸Ильясов В.С. Фразеология как способ репрезентации языковой картины мира. Саратов, 2019.

Таблица 1

FOOD / ЕДА	Английский язык	Русский язык
Food / еда	47	111
<i>Bread and butter / хлеб и масло</i>	25	54
<i>Pudding</i>	2	-
<i>Cake and pie / пироги</i>	18	28
<i>Soup (porridge) / суп (каша)</i>	1	24
<i>Fruit and vegetables / овощи и фрукты</i>	16	29
<i>Med</i>	5	9
Drinks / напитки	10	17
Spices / Приправы	7	20
Meal / прием пищи	13	14
<i>Итого</i>	85	194

Обратимся к материалу русского языка.

Выборка проводилась из двух словарей, в результате анализа были отобраны 11 паремий, в которых объективируется концепт «ЕДА»: 54 паремии с компонентом «хлеб», 28 – с компонентом «пироги», 24 – с компонентом «каша», 29 – с компонентом «овоци и фрукты», и 17 – с компонентом «напитки».

На основе данной таблицы мы можем сделать следующие выводы.

В русском языке, по сравнению с английским, гораздо больше паремий с компонентами, объективирующими концепт «ЕДА», что является показателем его особого статуса в картине мира носителя языка. Главное место занимает такой компонент, как «хлеб»: 54 / 25. То есть, в два с лишним раза данные паремии превышают количество аналогичных единиц английского языка.

Отметим, что паремии с компонентом «хлеб» вообще являются основной группой, объективирующей концепт «ЕДА», что имеет историческую обусловленность.

В первый, древнерусский, период развития, появился ржаной хлеб из дрожжевого теста – это неотъемлемая часть любого принятия пищи. В глазах русского народа хлеб – это источник жизни и гарантия счастья. Преобладающее количество русских пословиц и поговорок, содержащих лексему «хлеб»,

свидетельствует об огромной значимости в жизни русского человека хлеба как основного продукта питания: «Без хлеба не обед»; «Без хлеба сыт не будешь»; про то, чего не было, песню не споешь»; «Беседа без хлеба не пригожа»; «Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец родной». Доставался хлеб тяжким, ежедневным трудом – отсюда и трепетное, уважительное отношение к хлебу: «Хлеб – кормилец».

Ржаному хлебу в русской культуре противопоставляется *калач*– хлеб, испеченный из пшеничной муки. Паремия «тертый калач» имеет значение «очень опытный, много испытавший на своем веку человек, которого трудно провести»: «На что хлеб – был бы калач», «Ржаной хлебушко – калачу дедушка».

Мучные изделия в питании русских людей издавна играли большую роль. На Руси никакая трапеза не обходилась без выпечки, особенно ржанного хлеба: «Без хлеба не обед»; «Хлеб да соль, и обед пошел».

Говоря о мучных изделиях, нельзя не упомянуть о *пирог*ах– самом известном и любимом блюде русской кухни: «Не красна изба углами, а красна пирогами»; «Тот дурак, кто пирогу не рад». Говоря об этих языковых единицах, также можно отметить русское гостеприимство, которое всегда сопровождается щедрым застольем с разнообразными угощениями.

Пироги изготавливались на Руси изначально только по праздникам. Само слово «пирог», произошедшее от слова «пир», указывает на то, что ни одно торжественное застолье не могло обходиться без пирогов.

В целом в русском языке паремии, в состав которых входят компоненты «хлеб», «пироги» встречаются намного чаще, чем в английском. Это объясняется тем, что русская кухня богата и многообразна, в ней много разных блюд, при этом хлеб является обязательным элементом любого приема пищи, а пироги – главным угощением, лакомством. Также мы можем заметить важность паремий с компонентом «пирог», как компонента питания. Сравнивая паремии двух языков: 28/18, мы можем четко сделать вывод, что паремии с

компонентом «пирог» занимают второе место по значимости, после паремий с компонентом «хлеб».

В английском языке, как показал анализ материала, слово «bread» входит в состав 25 паремий. Как правило, такие паремии имеют значение достатка, темы денег, богатства, а также взаимоотношений между людьми: «bread and butter» – средства к существованию, хлеб насущный; основной доход, заработок; «bread-and-butter letter» – письмо-благодарность, посылаемое после визита, похода в гости; «break bread with smb. – разделить с кем-либо трапезу. ФЕ и паремии с данным компонентом встречаются чаще, чем остальные, но не обладают такой значимостью, как в русском языке.

В начальный период развития русской кухни сложилась и склонность к употреблению жидких горячих блюд, получивших тогда общее название «хлебова». *Щи* – основное жидкое горячее блюдо на русском столе на протяжении вот уже более тысячелетия. Неповторимый аромат щей – «щаной дух» – всегда стоял в русской избе. Лексема «щи» употребляется в составе многих пословиц, поговорок и фразеологизмов: «Щи да каша – жизнь наша»; «Без капусты щи не густы»; «Где щи да каша, там и место наше».

Большое место в русской кухне издавна занимали *каши*. Первоначально каша была обрядовой и праздничной пищей: «Гречневая каша – матушка наша, а хлебец ржаной – отец родной»; «Где щи да каша, там и место наше»; «Овсяная каша сама себя хвалит, а гречневую люди хвалят». На примере таблицы можно увидеть, что русские паремии с компонентом «каши» занимают третье место после паремии с компонентами «хлеб» и «пирог». В русском языке таких единиц предоставлено 24, тогда как в английском языке всего лишь 1 паремия с компонентом «каша». В английском языке таких паремий всего лишь одна: «to keep one`s breath to cool one`s porridge – сконцентрироваться на себе и своей жизни, нежели обращать внимание на чужие дела». Это объясняется тем, что каши в британской кухне занимают не главную позицию, нежели в русской кухне.

Обратимся к категории паремий с компонентом «напитки». Данная категория в русском языке тоже занимает немалую часть паремий. В русском языке количество таких паремий преобладает над количеством паремий в английском языке (17 / 10): «Чай пить – не дрова рубить»; «Киселем брюха не испортить»; «И худой квас лучше хорошей воды»; «Видит кот молоко, да рыло коротко»; «Седьмая вода на киселе». В примерах паремий данной категории может увидеть такие компоненты, как «вода», «чай», «вино», «кисель», «пиво», «самогон» и даже «мёд». В английском языке в категории «напитки» мы можем увидеть преобладания единиц с компонентом «чай»: «Russian tea» – чай с лимоном; «Husband's tea» – очень слабый чай; «It's not my cup of tea» – это совсем другое дело; «To take tea with smb.» – иметь с кем-либо дело. Данная тенденция объясняется тем, что в английской кухне существует достаточно большое количество приемов пищи, в которых происходит распитие чая: – «creamtea», «elevenses». Всего в английском языке 10 паремий в категории «напитки».

Также хотелось обратить внимание на одну из интересных категорий паремий – «мёд». Мёд используется и как продукт питания, и как напиток: «У кого медок, у того весь год сладок»; «Сладок мед, да не по две ложки в рот»; «И сладок мед, а в жару киснет»; «С медом и долото проглотишь»; «Твоими бы устами да мёд пить»; «На языке мёд, а под языком лёд»; «Ложка дёгтя в бочке мёда». Анализируя данные паремии, можно сделать вывод, что паремии с компонентом «мёд» могут быть отнесены как к категории «еда», так и к категории «напитки», но в английском языке паремии с компонентом «мёд» отсутствуют в категории «напитки», и могут быть только отнесены категория «еда». Также заметно преобладание паремий с компонентом «мёд» в русском языке: 9 / 5. Обращаясь к паремиям с компонентом «мёд» английского языка, мы можем заметить, что мёд используется только как продукт питания: «all sugar and honey»; «honey is not for the ass's mouth»; «honey is sweet, but the bee stings»; «milk and honey».

Категория «овощи и фрукты» занимает второе место после категории «Еда», так как данных паремий значительно больше, чем в категории «напитки»: 29/16 соответственно. «Тыква на арбуз похожа, да вкусом с ним не схожа»; «Съешь и морковку, коли яблочка нет»; «Каков арбуз, таков и вкус»; «Картофель хлеб бережет» – несколько примеров паремий из данной категории. Анализируя данную категорию, мы можем наблюдать определенную значимость данных концептов в русской языковой картине мира, а также можем увидеть расхождения в русской и британской языковых картинах мира. Такие расхождения и значимые несоответствия помогают нам лучше понять национально-культурную специфику. В категории «овощи и фрукты» русских паремий преобладают единицы с компонентом «овощи», такие как «картофель», «репа», «тыква», «морковь». В то время как в английском языке в данной категории преобладают компоненты «apple», «banana».

Наименования приправ, используемых при приготовлении продуктов питания и кушаний, также представлены в таблице. Это номинации трех основных приправ русской кухни: соль, сахар, перец, причем компонент «соль» встречается в русской фразеологии наиболее часто, что подчеркивает концептуальную значимость данного продукта в русской языковой картине мира (20/7): «Пуд соли съесть (с кем)»; «Не сахар (кто, что)»; «И без перца дойдет до сердца». Особое значение соли можно объяснить тем, что без нее еда пресна, соль придает ей вкус: «Хлеб за солью не ходит»; «Хлеб да соль, и обед пошел». В английском языке паремий с компонентом «соль и приправы» значительно меньше, всего лишь 7 паремий: «salt smth. away» - отложить до лучших времен, засолить; «not worth one's salt» – даром хлеб есть; «rub salt into wounds» – сыпать соль на раны.

Обратимся к категории паремий «прием пищи». Количество паремий в русском языке больше, чем в английском языке (14/13). Данная тенденция объясняется расхождениями в русской и британской языковых картинах мира. Некоторые приемы пищи, которые существуют в русской кухне, отсутствуют в английской: «Без ужина подушка в головах вертится»; «Ужин не нужен, был бы

обед»; «Без хлеба не обед»; «Хоть звать не зови, только вытью корми (выть: рабочие часы между едой, или самая пища: обед, полдник, ужин и пр.)». В ходе анализа в английском языке мы выявили 13 паремий с компонентом «прием пищи»: «After dinner comes the reckoning» – «После обеда приносят счет» (Любишь кататься, люби и саночки возить); «No song, no supper» – «Нет песни, нет ужина» (Кто не работает, тот не ест); «Breakfast like a king, lunch like a queen and dine like a pauper» – «Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу».

Безусловно, паремии, объективирующие концепт «/ЕДА», играют различную роль в формировании данного фрагмента русской языковой картины мира, но доминирование компонента «хлеб» в их составе свидетельствует об особой культурной значимости, культурной коннотированности этого варианта языковой объективации концепта.

Выводы. Во второй главе работы был проведен анализ толковых словарей и выявлено лексические единицы английского языка, которые имеют переводные эквиваленты в русском языке (45), и единицы, которые эквивалентов не имеют (15). Такого рода языковые единицы обозначают понятийные лакуны в русском языке, обусловленные несовпадением концептов FOOD и ЕДА как фрагментов картин мира британцев и русских.

Также проведено исследование паремий с компонентом «Food» и «Еда» в английском и русском языках. В ходе анализа паремий русского и английского языков было установлено, что большое количество паремий русского и английского языков не имеют полных эквивалентов, построенных на тех же образах.

В русском языке данный фрагмент языковой картины мира намного богаче, чем в британской языковой картине мира. Об этом мы можем судить по количеству паремий, выявленных в ходе нашего исследования: в русском языке количество паремий, объективирующих концепт «Еда», превышает в несколько раз (111/47 соответственно). Количество паремий некоторых русских категорий преобладают над количеством паремий в категориях английского языка:

категория «Еда» (111/47 соответственно), категория «Хлеб» (54/25 соответственно), категория «Пироги» (28/18 соответственно), категория «Каша» (24/1 соответственно). Отсутствие определенных английских паремий в русском языке обусловлено тем что, отсутствует соответствующая реалия в английской картине мира. Также расхождения английской и русской языковых картин мира объясняется отсутствием представлений о некоторых приемах пищи и блюд. Данными факторами и объясняется расхождения английской и русской языковых картин мира.

Данный анализ позволил нам выяснить, что в представленных категориях присутствует большое количество лакун, что в свою очередь говорит о несовпадении фрагментов языковых картин мира английского и русского языков, объективированных концептами «FOOD» и «ЕДА».

Основные понятийные лакуны – это базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами.³⁹

Также мы отметили, что наибольшее количество паремий располагается в категории «Хлеб» / «Bread», что говорит об исторических причинах возникновения данных поговорок и пословиц. Исторически сложилось так, что эти слова обозначают необходимое для жизни.

Также мы можем отметить, что большое количество паремий располагается в категории с компонентом «каша», это объясняется тем, что в русской кухне одно из главных мест занимает блюдо «каша». В то время как, в английской картине мира данному компоненту питания не уделяется столь большое внимание. В английском языке в категории «Porridge» располагается всего одна паремия с данным компонентом. Таким образом мы можем судить о важности данного продукта в двух сравниваемых языковых картинах мира.

Также можем обратить внимание на категорию паремий с компонентом «Напитки» / «Drink». В русском языке в данной категории представлено

³⁹ Хакимова, Ш. Р. Лакуны как лингвистическое явление // Молодой ученый. 2015. № 1 (81). С. 420-422.

большое и разнообразное количество напитков таких как: чай, кисель, вода, квас и даже компонент «мед» относится к данной категории. В английском языке мы можем увидеть различия, так как в данной категории представлены паремии с компонентом «чай». Исследуя эту категорию, мы можем сделать вывод, что англичане считают чай одним из важных напитков.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в результате нашего исследования, мы добились поставленной перед нами цели – обозначить лакуны, несовпадающие фрагменты британской и русской языковых картин мира, объединенных концептом «FOOD / ЕДА».

В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через лексические лакуны – так называемые «дыры» в системе, т.е. отсутствие лексемы на определенном месте в структуре лексической парадигмы, а также отличия в наполнении фрагментов картин мира разных языков.

Наличие лексико-семантических лакун, несовпадающих фрагментов в картинах мира является причиной невозможности в некоторых случаях достижения эквивалентности в переводе с одного языка на другой. Казалось бы, речь идет о понятиях и вещах, допускающих точное описание и определение, но передача их на другой язык возможна со значительными вариантами. Это связано с тем, что по частоте употребления, по роли в языке, по общезначимости содержания или по своему бытовому характеру, слова, служащие названием таких реалий, являются специфическими для языка подлинника и поэтому составляют трудность при переводе.

Современная лингвистика рассматривает лакуны и несовпадающие фрагменты картин мира как национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке ее носителей, которые либо полностью не понимаются, либо недопонимаются носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации. И именно эти несовпадения оказываются важными для процесса межкультурной коммуникации, для достижения понимания между представителями разных стран и народов. Затрудняя межличностное общение и массовую коммуникацию, несовпадения, расхождения в картинах мира влияют на успех коммуникации, достижение взаимопонимания между народами, в том числе, в бытовой сфере, к которой может быть отнесен концепт «FOOD / ЕДА».

Выбор данного концепта в качестве объекта исследования обусловлен тем, что он является ценностным концептом картин мира всех народов. Концепт «FOOD / ЕДА» имеет, как ценностный фрагмент картин мира, большое количество средств языкового выражения. А в условиях глобализации, постоянно возрастающего туристического обмена, роста популярности программ, шоу, посвященных кулинарии, национальным кухням мира вопрос питания оказывается одним из самых важных и интересных для исследования.

В ходе анализа языкового материала – толковых и фразеологических словарей – методом сплошной выборки были выявлены лексические единицы (слова, фразеологические единицы, поговорки), которые можно рассматривать как примеры расхождений в интерпретации концепта «FOOD / ЕДА» в русской и британской языковых картинах мира. Были также выделены категории еды, которые не совпадают по своему содержанию у представителей двух народов, что обусловлено исторически и объективировано в языке как продукте культуры.

В ходе исследования был сделан вывод, что число лакун и безэквивалентных единиц категории «Прием пищи» в русском и английском языке значительно разнятся.

В русском языке данный фрагмент языковой картины мира намного богаче, чем в британской языковой картине мира. Об этом мы можем судить по количеству поговорок, выявленных в ходе нашего исследования: в русском языке количество поговорок, объективирующих концепт «Еда», превышает в несколько раз. Количество поговорок некоторых русских категорий преобладают над количеством поговорок в категориях английского языка: категория «Еда», категория «Хлеб», категория «Пироги», категория «Каша». Отсутствие определенных английских поговорок в русском языке обусловлено тем что, отсутствует соответствующая реалья в английской картине мира. Также расхождения английской и русской языковых картин мира объясняется отсутствием представлений о некоторых приемах пищи и блюд. Данными

факторами и объясняется расхождение английской и русской языковых картин мира.

Данный анализ позволил нам выяснить, что в представленных категориях присутствует большое количество лакун, что в свою очередь говорит о несовпадении фрагментов языковых картин мира английского и русского языков, объективированных концептами «FOOD» и «ЕДА».

Основные понятийные лакуны – это базовые элементы национальной специфики лингвокультурной общности, затрудняющие понимание некоторых фрагментов текстов инокультурными реципиентами.

Также мы отметили, что наибольшее количество паремий располагается в категории «Хлеб» / «Bread», что говорит об исторических причинах возникновения данных поговорок и пословиц. Исторически сложилось так, что эти слова обозначают необходимое для жизни.

Большое количество паремий располагается в категории с компонентом «каша», это объясняется тем, что в русской кухне одно из главных мест занимает блюдо «каша». В то время как, в английской картине мира данному компоненту питания не уделяется столь большое внимание. В английском языке в категории «Porridge» располагается всего одна паремия с данным компонентом. Таким образом мы можем судить о важности данного продукта в двух сравниваемых языковых картинах мира.

Также можем обратить внимание на категорию паремий с компонентом «Напитки» / «Drink». В русском языке в данной категории представлено большое и разнообразное количество напитков таких как: чай, кисель, вода, квас и даже компонент «мед» относится к данной категории. В английском языке мы можем увидеть различия, так как в данной категории представлены паремии с компонентом «чай». Исследуя эту категорию, мы можем сделать вывод, что англичане считают чай одним из важных напитков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Апресян, Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография: моногр. / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 912 с.
- 2 Абдыкадырова С.Р. Концепт "еда" в русской и английской культурах / С.Р. Абдыкадырова, Э.А. Карабекова // Вестн. Ошского гос. ун-та. – 2016. – № 3. – С. 232-234.
- 3 Асоян, Ю.А. Практика исследования концептов: от «Категорий культуры» к «Концептосфере» и «Семантике понятий»// Вестник культурологии.– № 1.– 2008.–С. 5-26.
- 4 Барзилова А.О. Понятие концепта "Еда" в русской культуре / А.О.Барзилова // Человек, общество, и государств в современном мире – материалы Междунар. студенч. науч.-практ. конф(Пенза 30апр. 2016 г.). –2016. – С. 83-86.
- 5 Буров, А. А. Формирование современной русской языковой картины мира (способы речевой номинации): Филологические этюды / А. А. Буров. – Пенза: Изд-во ПГЛУ, 2009. – 319 с.
- 6 Быкова Г. В. Лакунарность в условиях одноязычной ситуации и межкультурном диалоге // Сибирский педагогический журнал. 2010. №2 С.32-47
- 7 Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа: моногр. / Л. Вайсгербер. – М. 2001. – 250 с.
- 8 Вержбицкая, А. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека / А. Вержбицкая // Вопросы языкознания. – 2000. – № 6. – С. 33-38.

9 Воркачев, С. Г. Лингвокультурная концептология и ее терминосистема (продолжение дискуссии) // Политическая лингвистика.– № 3.– 2014.– С.12-20.

10 Габбасова, А. Р. Фаткуллина Ф. Г. Языковая картина мира: Основные признаки, типология и функции / А. Р. Габбасова, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9954> (дата обращения: 20.02.2019).

11 Гейгер, Я.А. Вербальная манифестация концепта ПИЩА в русском и FOOD в английском языках/ Я.А.Гейгер, Е.В.Чаплыгина // Перевод и Межкультурная коммуникация.–2020. – С.12-21.

12 Головаш, Л. Б. Языковая картина мира как система представлений о мире / Л.Б. Головаш // Язык и культура: Матер. Межд. науч. конф. (Томск, 18-20 апреля 2005 г.). – Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2006. – С. 31-32.

13 Гречишкина, А.Д. Лингвокультурологический аспект фразеологических единиц фразеосемантического поля "Еда" в современном английском и русском языках / А.Д. Гречишкина // Неделя науки СПбПУ : Матер. Межд. научн. конф. (Санкт-Петербург, 23 ноября 2020г.). – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2020г.–С.171-174

14 Гринюк, А. «Языковая картина мира как философская проблема» / А. Гринюк // Журнальный клуб Интелрос «CredoNew». – 2013. – № 4. – С. 91-97.

15 Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1984. – 400 с.

16 Джабраилова, В. С. Рыбакова О. В. Вербализация языковой картины мира при помощи прагматической адаптации как фактор динамики художественного перевода // Наука вчера, сегодня, завтра: сб. ст. по матер. ХLI

междунар. науч.-практ. конф. № 12 (34). Часть II (Новосибирск, 14 дек. 2016г.). – Новосибирск: СибАК, 2016. – С. 73-79.

17 Джененко, О. В. Картина мира – Языковая картина мира – Этническая картина мира / Е. Ю. Куликова, В. О. Тинакина // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. –2015. – № 1. – С.285-288.

18 Дзида, Н.Н. Асимметрия картин мира как причина лакунарности понимания и ее влияние на обучение иностранному языку // Образование и наука. –2010. –№ 10. –С. 106.

19 Есмурзаева, Ж. Б. Понятия «Языковая картина мира» и «Концептуальная картина мира» в современных исследованиях / Ж. Б. Есмурзаева // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 2. – Ч. 3. – С. 56-58.

20 Зализняк, А. А. Языковая картина мира. [Электронный ресурс] / А. А. Зализняк // Энциклопедия Кругосвет // ред. А.В. Добровольский. – www.krugosvet.ru (дата обращения: 20.02.2019).

21 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: монография / О. А. Корнилов. – М. :ЧеРо, 2003. – 349 с.

22 Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. –М., –2002. –284 с.

23 Кумахова, М. З. Языковая картина мира как объект лингвокультурологии / М. ЗКумахова // Студенческая наука XXI века: материалы IX Междунар. студенч. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 23 апр. 2016 г.). – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – № 2 (9). – С. 41-42.

24 Курбанов, И.А. Этимологические и лексические аспекты концепта "еда" в русском, английском и немецком языках//Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета.– № 11.– 2012.– С. 273-288.

25 Леонтович, О.А. Русские и американские парадоксы межкультурного общения. М., 2005. – 352 с.

26 Максимец, С. В. Взаимосвязь картины и языковой картины мира / С. В. Максимец, В. В. Панкова // Современные исследования социальных проблем. – 2012. – № 3 (11). – С. 214-219.

27 Маслова, В. А. «Языковая картина мира» и «Поэтическая картина мира» и их роль в межкультурной коммуникации / В.А. Маслова // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. – 2004. – № 1. – С. 121-127.

28 Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб.пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

29 Машкович, И. А. "Концепт «ЕДА» в русской лингвокультуре // "Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки.–№1.–2021.– С.118-129.

30 Мерзлякова, А. Х. Лингвокультурный анализ языковых картин мира: динамика и сопоставление: монография / А. Х. Мерзлякова, Е. Н. Руденко, А. А. Кожинова, Ю.В. Железнова, Н. В. Ивашина, Л. Г. Васильев, И. Ю. Русанова, В. М. Громова, Н. Н. Черкасская, З.Ф. Галимова / отв. редактор А. Х. Мерзлякова. – Ижевск: Удмуртский госуниверситет, 2011. – 366с.

31 Никифорова, Л.В. Концепты культуры и концептосфера культурологи : Коллективная монография / Под ред. Л. В. Никифоровой, А. В. Коневой. — СПб. : Астерион, 2011. — 381 с

32 Остапчук, В.О. Концепт "Еда" как фактор организации фразеологической картины мира / В.О. Остапчук, Н.Н. Столярчук // Язык в координатах масс-медиа. –2019. – С.55-57.

33 Пашковская, Т.Г. Концепт 'food' ("еда") в медиадискурсе постмодерна (по материалам британской прессы)// Манускрипт.–№ 2 (88).– 2018.– С. 81-85.

34 Подвигина, Н.Б. Понятие концепта и концептосферы // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики.– №3.– 2007. – С. 97-105.

35 Пожидаева, Е.В. Концепт «Продукты питания» в англоязычной картине мира: лингвокультурологический и лингвокогнитивный подходы // Проблемы истории, филологии, культуры.–№ 1 (39).– 2013.– С. 286-295.

36 Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: ВостокЗапад, 2007. – 314 с.

37 Попова, Е.А. Концепт "еда" в английской и русской лингвокультурах / Е.А. Попова, О.А. Купцова, Е.В. Макарова // Иностранные языки в XXI веке: актуальные вопросы лингвистики, теории перевода и методики преподавания иностранных языков : сб. ст. V Междунар. науч.-практ. конф. / под ред. Ю.А. Шурыгиной. – Пенза. – 2016. – С.61-68.

38 Сарычева, Е.И. Концепт и его сущность. Концепт в контексте лингвокультурологии / Е.И. Сарычева, Т.Е.Козлова // Молодой учёный. – 2018. –№226. – С.231-234.

39 Секерина, Е. А. К вопросу о вербальной репрезентации концепта «food» в английском языке / Е.А.Секерина // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира:матер. X Межд. студенческой науч.-практ.конф. (г. Комсомольск-на-Амуре, 25 апреля 2019г.). –2019. – С.247-251.

40 Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М. : Издательская группа «Прогресс», 1993. – 656 с.

41 Серебренников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? / Б. А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира :моногр. – М. : Наука, 1988. – 216 с.

42 Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира: моногр. / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др. / отв. ред. Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

43 Смирнова О. М. Языковые лакуны и безэквивалентные лексические единицы как ключ к пониманию специфики национальной концептосферы // Вестник ННГУ. – 2008. – № 3. С. 247-268

44 Смирнова Е.В. Лингвокультурный анализ фразеологизмов с гастрономическим компонентом / Е.В. Смирнова, Л.В. Ульянищева // Вестн. РУДН. Сер. Лингвистика. – 2013. – № 2. – С. 94-98.

45 Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения//Лакуны в языке и речи: Сб. научных трудов. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 28 с.

46 Сорокина, Е. В. Понятия «Научная картина мира» и «Языковая картина мира» в практической деятельности переводчика / Е. В. Сорокина // Вестник Московского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2006. – № 2. – С. 91-97.

47 Стайко, И. В. Концепты внутреннего мира человека в языковой картине мира / И. В. Стайко // Культура. Духовность. Общество: матер. Межд. науч. конф. (Нижний Новгород, 14 марта 2016 г.). – Нижний Новгород : Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина, 2016. – С. 119-121.

48 Сухарева, Ю. В. Взаимобусловленность картины мира и языковой картины мира / Ю. В. Сухарева // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: лингвистика. – 2012. – № 2 (261). – С. 110.

49 Татарская, Д. А. Понятие «Концепт» в системе наук о культуре // Вестник МГИМО Университета.– № 4 (37).– 2014. – С. 287-293.

50 Тентимишова, А. К. Картина мира и языковая картина мира / А. К. Тентимишова // Научные исследования: От теории к практике. – 2016. – № 2 (8). – С.48-53.

51 Уфимцева, Н. В. Языковое сознание – образ мира – языковая картина мира / Н. В. Уфимцева // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 24. – С. 115-119.

52 Фаткуллина, Ф. Г. Языковая картина мира как способ концептуализации действительности / Ф.Г. Фаткуллина, А. К. Сулейманова // Вестник БашГУ. – 2011. – Т. 16. – № 3 (1). – С. 1002-1005.

53 Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. М., 2005. 184 с.

54 Щерба, Л.В. Избранные работы по русскому языку / Л.В. Щерба. – М. : Аспект Пресс, 2007. – 188 с.

55 Ярцева, К. В. Понятие «картина мира». Адаптивная функция картины мира / К. В. Ярцева // Вестник Северного (Арктического) Федерального университета. – 2010. – № 4. – С. 87-90.

56 Яровая, Е. Ю. Лингвокультурологические особенности концепта «Вкус» в русской, французской и английской концептосферах // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – № 3 (24). – 2013. – С. 184-191.

57 Wierzbicka, A. Emotions across Language and Culture / A. Wierzbicka. – Paris : Cambridge University Press, 1999. – 361 p.

58 Wierzbicka, A. Semantics, Culture, and Cognition / A. Wierzbicka. – New York: Oxford University Press, 1992. — 496 p.

СЛОВАРИ

1. Большой англо-русский фразеологический словарь / Кунин А.В. – Русский язык-Медиа, 2006. – 944 с.

2. Мюррей, Ю.В. Русские фразеологизмы и их английские аналоги = Russian idioms and their English equivalents / Ю.В. Мюррей. – М.: АСТ, 2007. – 251 с.

3. Ермолович Д.И. Новый большой русско-английский словарь (New Comprehensive Russian-English Dictionary) / Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина. – М.: Русский язык – Медиа, 2006. – 1524 с.

4. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / сост. В.В. Серов. – М., 2005. – 303 с.

5. Flavell R., Dictionary of Idioms and their Origins / R. Flavell, L. Flavell. – London: Kyle Cathie Ltd, 2002. – 222 p.

6. Hendrickson R. The Facts on File encyclopedia of word and phrase / Hendrickson R. – NY: 2008. – 961 p.

7. Cambridge Dictionary of Idioms [Текст]. – Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 587с.

8. Collins Cobuild Dictionary of Idioms [Текст]. – London: Harper Collins Publishers Ltd, 1995. – 493с.

9. Longman Pocket Idioms Dictionary [Текст]. – London: Pearson Education Ltd, 2001. – 297с.